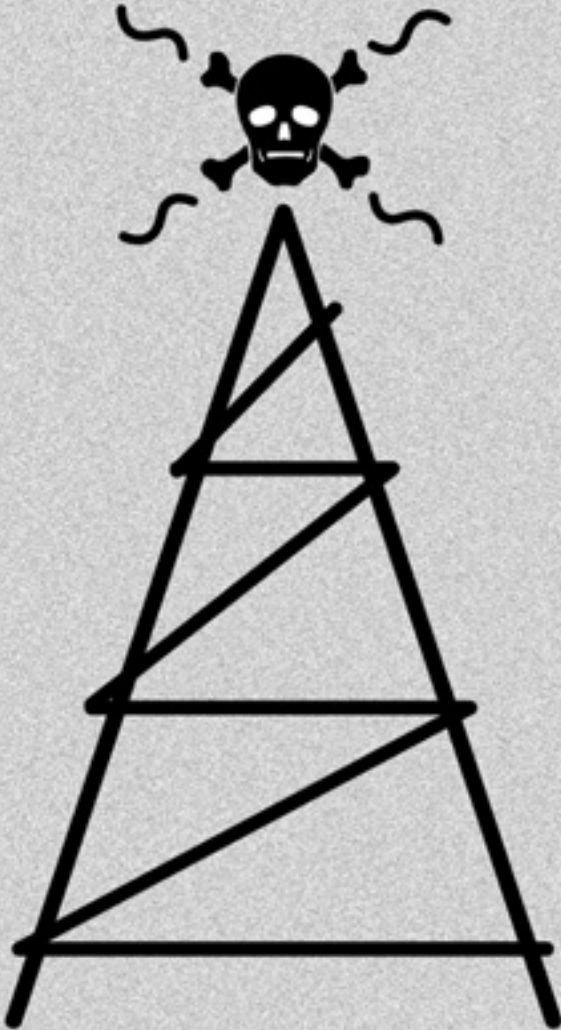


*Cápsulas
Radiofónicas*

*Maya Penisular
Traducidas a
Maaya Ta'an*



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

Wixárika
(Huichol)

Diidxazá
(Zapoteco Istmo)

Nayari
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi
ñuum skuíia'a**
(Mixteco Juxtlahuaca)

O'dam ñi'ok
(Tepehuano)

Xna' Ánj Nu'
(Triki de Copala)

P'urhepecha
(Purhépecha)

Maaya Ta'an
(Maya Penisular)

Nauatl
(Náhuatl)

Bats'il c'op
(Tseltal)

Xtilla bene Xhon
(Zapoteco Sierra)

Batz'i K'op
(Tzotzil)



¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?
(1)

¿BA'AX LE KÍNSAJ YIK'LELO'?
(1)

OP
ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA
(Preguntando)
Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?

CIRILO
(Muy contento)
Sí Micaela, quieren que eche
plaguicidas en ese campo

MICAELA
(Alarmada)
¡Ah caray! Eso es muy peligroso...

CIRILO
¿Y por qué Mica?

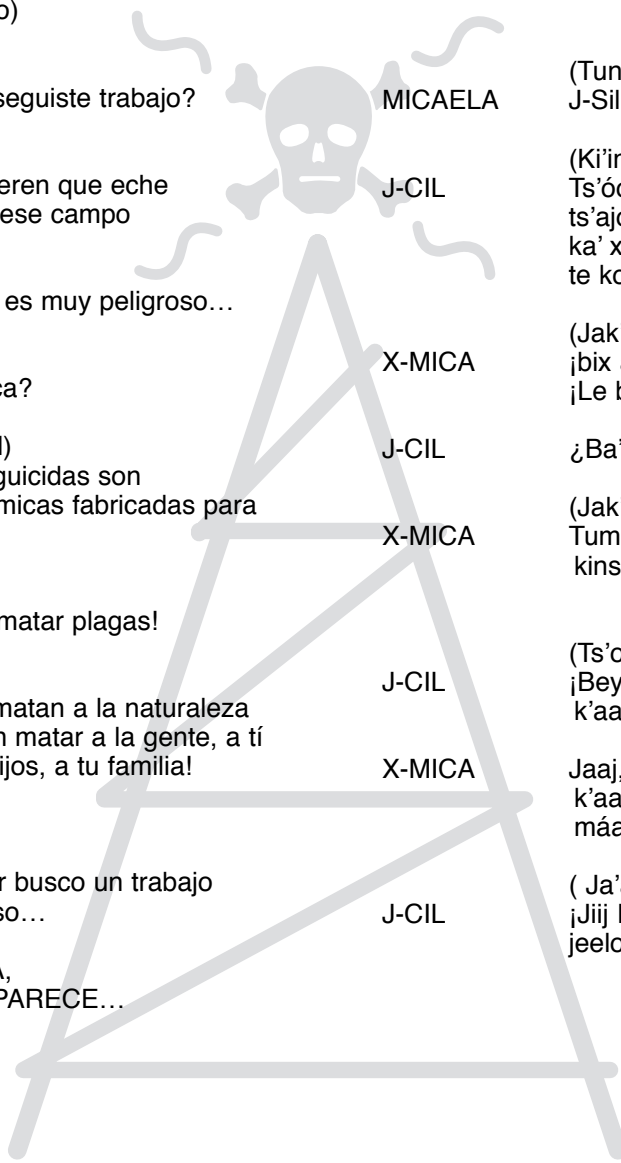
MICAELA
(Con seguridad)
Porque los plaguicidas son
sustancias químicas fabricadas para
matar.

CIRILO
(Convencido)
Pues sí, ¡para matar plagas!

MICAELA
Pero también matan a la naturaleza
y hasta pueden matar a la gente, a tí
mismo, a tus hijos, a tu familia!

CIRILO
(Asustado)
¡Ay Dios!
Entonces mejor busco un trabajo
menos peligroso...

OP
SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...



MICAELA

J-CIL

X-MICA

J-CIL

X-MICA

J-CIL

X-MICA

J-CIL

(Tun k'aatchi'
J-Sil , ts'ook a kaxtik meyaj beyo'?

(Ki'imak u yóol)
Ts'óoki x-Mica le maxo'ob tu
ts'ajo'ob ten le meyajó' u k'aato'obe'
ka' xi'iken in p'úulte' le kinsaj ik'lelo'
te koolo'.

(Jak'a'an u yóol)
¡bix a wóol!
¡Le ba'ax ken! a beeto' jach talam...

¿Ba'ax ten tun X-Mica?

(Jak'a'an u yóol)
Tumen e kinsaj ik'lelo' beta'ab ti'al
kinsaj ik'li.

(Ts'oka'an u yubik t'aan)
¡Beyo' , u ti'al u kins ba'ax beetik
k'aas ti'e xiwo'!.

Jaaj, ba'ale' ku kinsik xan tu láakal
K'aax, beyxan ju pajtal u kinsik
máak, teech, A paalal a lak'o'obj

(Ja'án u yóol).
¡Jiij In ki'ichkelem Yumj
jeelo' yáan in kaxtik u jéel meyaj.



VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR
(2)

(2)

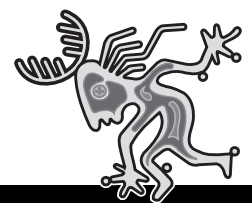
OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
BERTHA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?	X-BET	(Tun k'aatch') J-Cil, ¿ts'óok wa kaxantik meyaj?
CIRILO	(Resignado) No mujer, me había apalabrado para tirar plaguicidas, pero Micaela me desanimó...	J-CIL	(Muk'óol) Ma ko'olel, tene' ts'ook in k'ubentik in t'áan ti'al in p'ulja'tik le kinsaj ik'lelo' chen ba'ale X-Mica tu lubsaj in wóol
BERTHA	(Sorprendida) ¡Ay Dios! ¿Y por qué ?	X-BET	(Jak'áan u yóol) ¡Aj Ki'ichkelem yum! ¿ba'ax ten tun? (Ooyol u yóol)
CIRILO	¡Pues porque con los plaguicidas me puedo envenenar!	J-CIL	¡Tumen yéetel le kinsaj ik'lelo', jéel u beytal u metikto'on k'aase'!
BERTHA	(Sorprendida) ¡Cómo así!	X-BET	(Jak'áan u yóol) ¡Ba'x ten tun!
CIRILO	El plaguicida en polvo o líquido, puede entrar al cuerpo por la nariz, por la boca, por los ojos ¡y por todita la piel!	J-CIL	Le kinsaj ik'lelo'ob, puk'an wa ma' puk'an je'el u paajtal u yokol ichil a winklal, tu beel a ni', ti' a chi', ti' a wich yéetel tu laakal a woot'el
BERTHA	(Sigue sorprendida) Ah, ¡qué peligroso!	X-BET	(Leyli jak'aan u yóole') ¡Aaaj wa beyo' jach talam u meyajtik le k'aas!
CIRILO	(Aleccionando) Con decirte que para aplicar plaguicidas hay que usar una mascarilla con filtros especiales, un overol impermeable por encima de las botas, guantes, goggles o anteojos, mandil y casco.	J-CIL	Tin ts'ikbatiktech ti'al u meyajtal le kinsaj ik'lelo', k'anana ts'aik u pixil a wich ti' u k'amik U k'aasil ; jump'éel pinpin nok tak yóok'ol a xambo'ob, u pixil a k'a, u pixil a wich, u Pixil a tseem yéetel p'ok
BERTHA	(Burlona) ¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!	X-BET	Áajaja! beyech juntul xib ku táal ti' le ujo'.
CIRILO	(Convencido) Mejor busco un trabajo menos arriesgado.	J-CIL	Ba'ale', yan in kaxtik jump'éel meyaj ma' jach sajbe'entsili'
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



LAVAR MANOS Y ROPA
(3)

P'O' K'AB BEY XAN NOK'
(3)

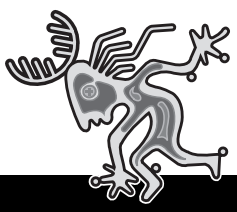
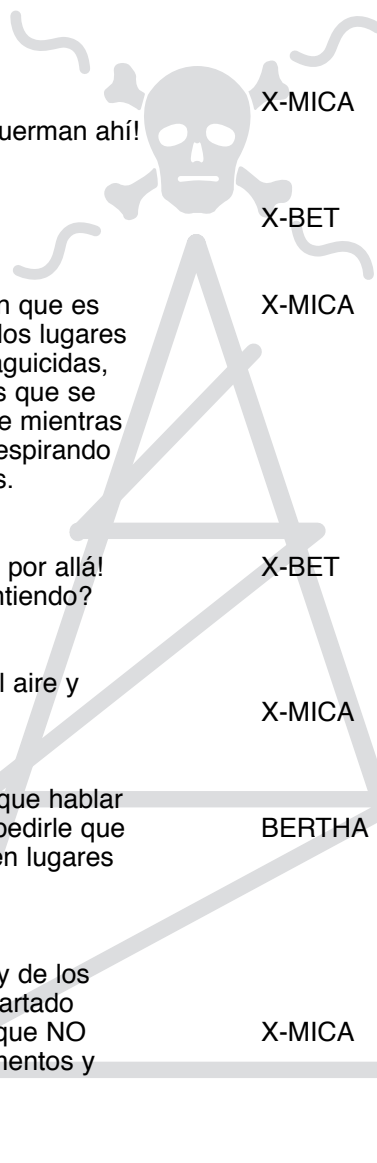
OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Sorprendida) ¡Mira nada más cómo vienes, hecho un asco!	X-MICA	(Jak'a'an u yóol) Il a wich bix a taal jach man ek'ech!
PEDRO	(Resignado) Pues es que el patrón me puso a echar plaguicidas y la mochila se chorreaba...	PEDRO	(Óoyol u yóol) Aaaj, beyena' tumen in ts'uulile' tu tuxten in wiwits' le kinsaj iklelo' Le betik witsten
MICAELA	(Ordenándole) Entonces quítate rápido toda la ropa y vete a bañar completo!	X-MICA	(Tun ts'aik u tumultini) Je'elo' pit tu seebanil a nok' ka' xi'ikech ichk
PEDRO	(Rebelde) ¡Pero, si me toca hasta el sábado!	PEDRO	(Tun k'uuxil) Ba'axten si ma' u k'íinn bejla'ak in wichkila', hasta sáabado
MICAELA	(Informándolo) ¡Chamaco desastroso, qué no ves que los plaguicidas te entran por la boca, por los ojos, por la nariz, pero también por toditita la piel y te pueden matar!	X-MICA	¡Ma' u'uyma' t'aan pal, ma wa tan wike' le kinsaj ik'lelo' ku yóokol ta chi', ta wich, tsokole' jéel u pajtal u p'aatal ta woot'ele je'el u pajtal u kinskeche'!
PEDRO	(Convencido y suplicante) ¡Ya, ya! ¿Me lavas la ropa mientras me baño?	PEDRO	(Ts'oka'an u yu'ubik t'aan tun much' k'aatik) Maalob, maalob, ¿minkajen ichki mientras ke tan a p'o'i in nok'?
MICAELA	No hombre. Después de que te bañes, tú mismo la lavas. Aquí está el jabón.	X-MICA	Ma' xan ken ts'ok kej a wich ki ka p'o'ik
PEDRO	¡Ah que rejega!	PEDRO	¡Aj chen mina'an ba'al a wale'!
MICAELA	¡Ah que flojo!	X-MICA	¡Aaah, chen mak'oolech.!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS
(4)

WENWL TU'UX MINA'AN KINSAJ YIKLELO'OB.
(4)

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Reprendiendo) Bertha, Bertha, ¡no dejes que los niños duerman ahí!	X-MICA	(Tun k'eyaj) Xbet, Xbet, ¡ma' cha' ku wene le' palalo'obo' tolo'!
BERTHA	(Sorprendida) Y eso por qué, Micaela	X-BET	(¡Jak'an yóol) Ba'ax ten X-Mica.
MICAELA	(Aleccionando) En una plática nos dijeron que es muy peligroso dormir en los lugares donde se guardan los plaguicidas, todos esos agroquímicos que se usan en el campo, porque mientras descansamos estamos respirando vapores de esos venenos.	X-MICA	(Tun tsolik ba'ax yoojel) ¡Ts'íikbalta to'one' ma' uts' u p'aatal u wenel máak tu'ux ku ts'aaba' le kinsaj ik'lelo'ob tumen tu laakal le kinsaj ik'lelo'oba' ku meyajta'al ichil le koolobo'ts'ookole' tu'ux kik wenwlo', k-utsbentik le k'ak'asbocobo'.
BERTHA	(Incrédula) Pero si los líquidos están por allá! y nosotros acá, ¿no te entiendo?	X-BET	(Ma' tun yoksik tu yóol) Ma' nats' yanik to'oni'. ¡Lelo'oba' te' yano'ob tolo'yéetel ma'nats' xanto'oni' t s'ooke' to'one' waye'! ¿ma' tin na'atkech?
MICAELA	(Aleccionando) El veneno se queda en el aire y nosotros lo respiramos.	X-MICA	(Tun tsolik) U k'ak'as booko' ku p'aatal yó' ik',to'ontune' k-uts'bentik
BERTHA	(Convencida) Pues entonces tenemos que hablar con el patrón, ¡Vamos a pedirle que NO nos metan a dormir en lugares donde haya plaguicidas!	BERTHA	(Ts'o'ok u oksajóoltyik) Je'elo' k-taan yéetel k- ts'uuli', yank-aaliktik ma' u yoksiko'on wenel tu'ux ts'a'an le kinsaj yik'lelo'.
MICAELA	Y que los guarde fuera del alcance de los niños y de los animales, en un lugar apartado y bajo llave, Además de que NO tengan contacto con alimentos y mucho menos con agua	X-MICA	Yéetel ka' u ta'ake' nachí tu'ux ma' u k'uchu' le palalo'obo' yéetel le alak'o'obo' ka' u K'ale' ts'okole' ma' u yantal na'ats' ti' janabe'enbalo'ob mix xan ti' e jao'
BERTHA	(Agobiada) ¡Ya, ya! No seas exagerada...		
MICAELA	Y me quedo corta, porque en realidad ¡son peligrosísimos!	XBET	¡Ts'o'oki, Ts'o'oki'! Ma u man a k'ab.
		X-MICA	Kin chi'iknakta' tumen u jajile' jach ¡sajbe'entsil!
		OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...



PELIGRO DE REINGRESO
(5)

U K'ÍINIL KA YOKOLO'OB MEYAJ.
(5)

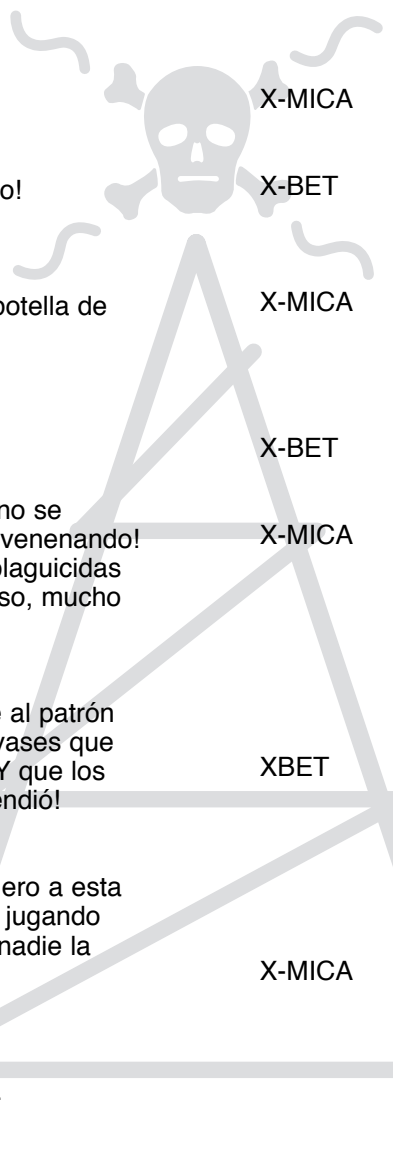
OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a pizcar el jitomate a ese campo!	TS'UUL	(Tun tusbej) !J-Cil, oken yéetel a laak'o'ob ti' a wense' le p'aako'o ichil le koolo'j
CIRILO	(Rebelde) ¡Ógame no! SI yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	J-SIL	(Ma' tun yóotik) !Mare jach tun ma'tanj tin wilaj u p'úuljata'a le kinsaj ik'lelo' jach ma' saami'
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	TS'UUL	(Tun metik bey ma' noj bale') P'uljatik le kinsaj ik'lelo' tumen ts'o'ok u tiji.
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	J-SIL	(Tun p'a'as) Uuy in ts'úulilo' Tene' ts'ola'antene' le ken p'úulja'ta'ak le lanaatee, k'aabet u man jayp'éel k'íin ka beychajak u man meyaj te' ichkoolo'
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	TS'UUL	(Peksa'an u yóol) ¿Ba'ax ten tun?
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	J-CIL	Tun tsóolik ba'ax u yoojel Tumene' le kinsaj ik'lelo'ob ku máan tak kaa'p'éel k'íin pulik u k'aasi
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	TS'UUL	(Leyli Peksa'an u yóol) Jach ya'ab ba'ax a wojel J-Cil.
CIRILO	(Orgullosa) ¡Pues sí!	J-CIL	¡Jach beeyo'!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



**ENVASES VACÍOS
(6)**

**U SAAS P'UULI KINSAJ YIKLELO'OB TS'O'OK U
XU'UPUL
(6)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Asustada) ¡Juanito, deja eso...!	X-MICA	(Jak'an yóol) ¡Jiiij chan Juan p'ate ba'lo'!
BERTHA	(Complaciente) ¡Déjalo jugar, está chiquito!	X-BET	(Tun ye'sik u yutsil) P'at u baaxal, ma' tan a wilik chichan.
MICAELA	(Molesta) ¿Cómo crees? si está jugando con una botella de plaguicida!	X-MICA	(K'uux) ¿Bix a wóol? ¡Ma' wa tan wilik tu báaxtik u saas p'uuli le kinsaj yik'lelo'ob.
BERTHA	(Despreocupada) ¡Pero si ya está vacía!	X-BET	(Ma' tun pek u yool) ¡Mina'an mix ba'ali!
MICAELA	(Aleccionando) De todos modos, el veneno se queda pegado y sigue envenenando! ¡Por eso las botellas de plaguicidas no se les debe dar otro uso, mucho menos para beber!	X-MICA	(Tun ya'alik ba'ax u yóojel) Kex u k'aasil p'aatal ichil ts'ookole' layli u metik loobe' (Tun tsolik) ¡lela' u saas p'uuli le kinsaj yik'lelo' ma' u naj u ch'abal mix ti' u ts'aabal
BERTHA	(Convencida) Ah, pues vamos a pedirle al patrón que recojan todos los envases que andan regados por ahí. ¡Y que los regresen al que se los vendió!	XBET	ba'ax uk'bilil! (Ts'o'ok u yu'ubik t'áan) Je'elo' yan k-alikti' ts'uuli',ka' u bet u mo'olo' tu laakal le saas p'uulo' pula'antak' ¡Tolo' ka u suto'ob ti máax kone'!
MICAELA	(Ordenando) ¡Yo voy a hacerle un agujero a esta botella con la que estaba jugando Juanito, para que así ya nadie la pueda usar!	X-MICA	¡Wa bixe' tene' yan mak'aantik jump'eel jool ti'al le saas p'uulo' yóolal mu ka' Baaxta'al tumen chan Juan, yóosal beyo' mix mak je'el u beytal u ts'aik bali!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



**AGUA POTABLE
(7)**

**MALO'OB JA'
(7)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya te vas con el patrón?	MICAELA	(Tun k'aatchi') ¡J-Cil! ¿tan wa a bin yiknal ts'úulil?
CIRILO	Sí, ahorita vengo...	J-CIL	Ti' kin bini', ma' tun xaantal ken sunaken.
MICAELA	(Advirtiendo) No se te olvide lo del agua...	X-MICA	(Tun k'a'aj sikti') Bix tubuk tech wa le jae'
CIRILO	(Dudando) ¿Cuál agua?	J-CIL	(Ka'p'éel u yóol) ¿Ba'ax jai'?
MICAELA	(Exigiendo) ¡Que nos den agua purificada de garrafón!	X-MICA	(Tun k'aatik yéetel u jaajil u yóol) ¡Ka' ts'aabak to'on u chu'ujil mambil jai'! K'ajakteche' te' ja'ab maano' k'oja'anchajo'on tumen k-uk'ik It k'ak'as jailo'.
	(Reprendiendo) Acuérdate que el año pasado nos enfermamos todos por andar tomando agua del canal...		
CIRILO	(Reafirmando) ¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!	J-CIL	(Tun ts'aik...u yéetel u jaajil u yóol) Beyo' X-Mica , le óolale' yan in t'áan yéetel le ts'uula' tumen letie' tun ts'aik le chujil mambil jao'.
MICAELA	(Gritando) ¡Oye! ¡Oye! Llévate tus tortillas.	X-MICA:	(Tun k'a'ankach t'áan) ¡Ey! ¡ey! Bis a wo'och waj.
LOCUTOR	TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON. VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO ¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!	LOCUTOR	Tik lakalo'on to'one' yan u tojbe'enil ik k'amik utsil ja' to'one' k'ana'a ik ts'íikbaltik ¡Yéetel e ts'úul beora ma' ik k'am le meyajo' lelo' jump'éel maalo'ob ba'a ti to'on!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA
(8)

(8)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
BERTHA	¡Micaela! ¿Qué crees? Pancho anda emborrachándose, y yo creo que es por su novia!	X-BET	¡X-Mica tak a wojeltik jump'éeel ba'a'. J-panchoe' tun maan u kaaltal, ten in Wake' tan u tukultik, ux ba'al.
MICAELA	¿Y por qué dices eso?	X-MICA	¿Ba'axten ka walik?
BERTHA	Es que hace rato, después de echar plaguicidas, vi que iba todo tembloroso, sudando, débil, con dolor de estómago y ganas de vomitar.	X-BET	Ma' sen samlake', ka' ts'o'ok u p'úlja'tik le kinsaj ik'lelo'tin wilaj u bin tanu Bin tan u kikilankitun luubul mina'an u múuk'yaj u nak' ts'okole' tan bin u xej
MICAELA	¡Qué borracho ni qué nada! Esos pueden ser algunos de los síntomas de una intoxicación aguda causada por plaguicidas. Puede haber otros síntomas, por ejemplo dolor de cabeza, molestias en el pecho, visión borrosa, pupilas contraídas...	X-MICA	Ma' kalani' le ba'ax ta wilo' uchulti' min ti'óolal u meyaj k'aasil le kinsaj iklilo'
BERTHA	¿Y eso qué es?	X-BET	¡Ma' tene' in wake' J-panchoe' mina'an ti' le baalo'ob beyo'
MICAELA	Es cuando las pupilas se hacen chiquitas. También le pueden dar convulsiones...	X-MICA	U chi'ichnakil le kinsaj ik'lilo'obo' yan yan k'íine' juntulili' yan k'íine' ya'ab, u jajile' J-Panchoe' choko óolal yanti' yóolal le kinsaj ik'lelo'.
BERTHA	No, yo creo que Pancho no tenía todo eso...	XBET	Aaay, óotsil le J-Panchoe'wa ma' u kanantale' je' u pajtal u kimile'.
MICAELA	Los síntomas pueden presentarse solos o combinados. Lo más probable es que Pancho esté intoxicado. Debe ir a URGENCIAS y decirle al médico el nombre del plaguicida que andaba echando.		
BERTHA	¡Ay pobre Pancho, si no se atiende se puede morir!		
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA
(9)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
PANCHO	(Convencido) No, patrón... ¡Yo nunca vuelvo a echar plaguicidas! Son muy peligrosos...	J-PANCHOE'	(Oyol u yool) Ma' ts'úul ¡ tene' ma' tan in ka' tosik le kinsaj ik'lelo'ob jach saj be'entsil!
PATRÓN	(Burlón) ¿Y cómo a mí nunca me ha pasado nada?	J-TS'UUL	(Tun p'a'as) Bix tun tene' ma' uchuk ten mix ba'ali'
PANCHO	Pues no se ha puesto grave como yo, pero ¡quién sabe si trae una intoxicación crónica!	J-PANCHOE'	(Tun p'a'as) Chen wal ma' u macheche' je'ix tene', maax yóojel wa ma' k'oja'anech
PATRÓN	(Sorprendido) Y eso... ¿Qué es una intoxicación crónica?	J-TS'UUL	(Peka'an yóol) ¿Bixi' ba'ax tun k'oja'anil ka walik tun beyo'?
PANCHO	(Aleccionando) Son los problemas de salud que aparecen después de varios meses o años de estarse exponiendo a plaguicidas... Son enfermedades graves y algunas NO tienen remedio!	J-PANCHOE'	(Tun ts'olik ba'ax u yojel) leti' e tamlil ti' le toj óolalo' ken manak yabo'ob le jabo'ob wa ya'ab winalilo'ob le u takkuba le mak ta'an le kinsaj ik'lelo' lelo'oba' matan u yaantal ts'ako'ob u ti'al
PATRÓN	(Dudando) ¿Cómo cuáles enfermedades?	J-TS'UUL	¿ Je' bix makalmak k'oja'nilo'obe'?
PANCHO	(Aleccionando) Parálisis o algunos tipos de cáncer... Por ejemplo, a las mujeres les puede dar cáncer de pecho, o es posible que sus hijos nazcan deformes.	J-PANCHOE'	(Tun yéesik ba'ax u yojel) Tojwinklal wa u je' laak' k'ak'as k'oja'nil.... jump'éeel chikulale' te' kooolelo'obo' je' u beytal u ts'aya' tu yimo'ob, je' u beytal xan u siijil u mejen paalal ma' chuka'antako'obe'.
	(Advirtiendo) Los plaguicidas pueden afectar al sistema inmune por lo que nos enfermamos más... Además, también afectan a los hombres donde más nos duele.		



PATRÓN ¿Dónde tú? ¿

PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

OP SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...

